

REUTERS

直击风暴

WEATHERING THE STORM

路透带你回顾 新世纪第一场金融危机

3000名记者、编辑和专栏作家倾力报导

紧扣危机脉搏
中英文全面呈现

一百六十年新闻报导经验
让你身临其境感同身受

 中国金融出版社

直击风暴

——路透带你回顾新世纪第一场金融危机

路透集团 编著

 中国金融出版社

责任编辑：杨冠一

责任校对：刘 明

责任印制：裴 刚

图书在版编目 (CIP) 数据

直击风暴——路透带你回顾新世纪第一场金融危机 (Zhiji Fengbao: Lutou Dai Ni Huigu Xinshiji Di - yi Chang Jinrong Wei ji)
路透集团编著. —北京：中国金融出版社，2011. 3

ISBN 978 - 7 - 5049 - 5797 - 9

I. ①直… II. ①路… III. ①新闻报导—作品集—英国—现代
IV. ①I561.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 262495 号

出版

发行

中国金融出版社

社址 北京市丰台区益泽路 2 号

市场开发部 (010)63266347, 63805472, 63439533 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 62568380

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 北京松源印刷有限公司

装订 平阳装订厂

尺寸 169 毫米 × 239 毫米

印张 17

字数 282 千

版次 2011 年 3 月第 1 版

印次 2011 年 3 月第 1 次印刷

定价 28.00 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 5797 - 9/F. 5357

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010)63263947

序 言

今年春天，中国金融出版社的何为女士来路透北京办公室找我谈出书的事。她当时对我说，路透是个知识大宝库，有发掘不尽的宝藏。我想也是，路透社在全球有将近 3000 位采编人员，一年 365 日，每日 24 小时不间断地向世界各类金融机构和媒体客户，以文字、照片、图表以及影像等多媒体形式，提供准确、快速和公正的新闻资讯。单是路透社每日产出的新闻就可以印制成一本很厚的书。据公司统计，全球每日至少有 10 亿人接收到路透新闻，其中包括众多的金融市场专业人士，他们通过汤森路透终端接收到实时的、能影响他们投资决策的资讯。

既然每天已经有那么多人接触到路透的新闻，那何必再出书呢？我想了一下，还是值得的。很多人平时工作繁忙，没有时间仔细阅读新闻，更不用说全部的新闻。对于金融专业人士而言，更是如此，很多新闻在他们桌上的路透终端屏幕上一闪而过，他们当中很多人平时只是瞄一眼标题，很多实效性不是特别强的长篇深度报导并没有被充分利用，其中包括许多路透资深专栏撰稿人的作品。

同何为女士谈出书内容的时候，我建议挑出 50 篇左右路透关于这次全球金融危机的文章，中英文版本同时呈现。路透社全球记者和专栏作家对这次 70 多年以来最严重的金融危机作了海量报导、评论和分析，同时，分布在北京、台北和多伦多的将近 40 位路透中文部编译对这些报导也作了专业的处理，为我们的广大中文客户提供了一流的服务。

这 49 篇文章涵盖了这次危机以来的里程碑或标志性事件，相信金融界人士以及金融专业的大学生仍会对这些内容感兴趣，中英文版本的

同时呈现也能帮助大家提高金融英语水平。所以，这本书可以被看做一本关于这次金融危机的历史书，同时也是一本金融英语教科书。

最后，我在这里要感谢中国金融出版社，以及参与出版这本书的路透中文部编译同事，包括张涛、艾茂林、隋芬、程琳和宿泱韞。他们花了大量时间对中文版本进行了二次审校，使得译文更贴近原文并更符合中国大陆读者的语言习惯，也感谢焦阳为这本书精心挑选了相关的配图。

朱球

路透中文新闻总编

2010年12月16日

目 录

1. FED FOCUS – Markets start to embrace Fed’s upbeat views	1
1. [美国 FED 焦点]: 经济软着陆预期重又升温, 市场开始 接纳 FED 乐观看法	2
2. Bear Stearns executive sees market fall as healthy	5
2. [投资银行观点]: 美国贝尔斯登高管称近期股市下跌为 健康修正	6
3. ANALYSIS – Investors face biggest test in six years	8
3. [全球金融分析]: 投资者面临六年来最大考验	11
4. WRAPUP 5 – Central banks act to head off global credit crisis	14
4. [全球金融焦点]: 各大央行纷纷注资, 以联手击退全球 信贷危机	16
5. WRAPUP 4 – Mortgage crisis widens at Accredited, HSBC, Lehman	19
5. [美国金融焦点]: 抵押贷款危机影响扩大, 雷曼等三家机构 纷纷裁员	21
6. ANALYSIS – Subprime saga strains economic decoupling theory	24
6. [全球金融分析]: 次级抵押贷款危机波及全球, 任何一国恐 难以独善其身	26
7. FED FOCUS – Emergency rate cut may show the Fed panicked	28

7. [美国 FED 焦点]: 美联储紧急降息, 可能凸显对美国经济状况极为担心	30
8. JPMorgan buys Bear Stearns, Fed cuts discount rate	32
8. [美国金融焦点]: 摩根大通收购贝尔斯登, 美联储紧急调降贴现率	35
9. FACTBOX - U. S. , European bank writedowns, credit losses	38
9. 美国和欧洲银行的减记与信贷损失	40
10. ANALYSIS - U. S. Fannie, Freddie takeover a pre - emptive strike	43
10. [美国金融分析]: 内忧外患促财政部接管“两房”, 先发制人力挽狂澜	45
11. UPDATE 7 - Lehman files for bankruptcy, plans to sell units	48
11. [美国金融焦点]: 雷曼兄弟申请破产出局	51
12. ANALYSIS - Lehman fallout threatens deeper, wider recession	56
12. [美国经济分析]: 雷曼兄弟破产的余波恐带来更为深度、广泛的衰退	58
13. Wall Street mauled by Lehman bankruptcy, AIG fears	61
13. 因雷曼兄弟申请破产及 AIG 前景堪忧, 美国股市暴跌	62
14. FOREX - Dollar falls vs euro with U. S. stocks on Lehman Mon Sep. 15, 2008 9:40pm. BST	65
14. [纽约汇市]: 美元兑欧元创下六个月最差单日表现—2008. 9. 15	66
15. WRAPUP 2 - Benelux govts rescue Fortis to avert U. S. contagion	69
15. [欧洲金融焦点]: 荷、比、卢三国联手救援富通, 以避免美国危机蔓延	71
16. WRAPUP 4 - World central banks make historic joint rate cut	74
16. [全球金融焦点]: 世界各央行联手降息, 史无前例	76
17. WRAPUP 4 - European nations unveil crucial bank rescues	80

17. [欧洲金融焦点]: 欧洲各国政府展开大规模银行救援	83
18. TOPWRAP 10 – Germany, China, US feel pain of global downturn	86
18. [全球经济焦点]: 三大经济体公布暗淡数据, 全球经济 下滑更加不容置疑	89
19. GLOBAL ECONOMY WEEKAHEAD – Government coffers open as jobs vanish	92
19. [一周经济焦点]: 裁员浪潮席卷全球, 迫使政府不懈 努力增加支出	94
20. TOPWRAP 13 – Europeans cut interest rates sharply to fight crisis	98
20. [全球经济焦点]: 欧洲多家央行纷纷大幅降息, 力图对抗经济危机	101
21. TOPWRAP 10 – US slashes rates as world eyes all economic tools	104
21. [全球经济焦点]: 美联储史无前例降息至0~0.25%区间, 全力以赴对抗经济衰退	107
22. TOPWRAP 2 – US, UK housing slump deepens; Japan boosts spending	110
22. [全球经济焦点]: 美英房市衰退加深, 日本通过史上 最高年度预算案	112
23. FED FOCUS – FOMC moves to take “lost decade” off agenda	115
23. [美国 FED 焦点]: 联邦公开市场委员会将动用全部手段, 以免重演日本“失去的十年”	117
24. ANALYSIS – Madoff case seen fueling attacks on the SEC	120
24. [美国金融分析]: 麦道夫欺诈案将美国证券交易委员会 推至风口浪尖, 监管能力再受质疑	122
25. TOPWRAP 8 – Obama signs stimulus; stocks dive; auto plans due	125

25. [全球经济焦点]: 奥巴马签署经济刺激法案,
欧美股市全面重挫 127
26. WRAPUP 7 - AIG has \$ 61.7 bln loss, new US aid
may not be last 131
26. [美国个股焦点]: AIG 创纪录巨亏 617 亿美元,
再获纾困但前景堪忧 133
27. SUMMIT - WRAPUP 13 - G20 seals \$ 1.1 trillion deal,
markets rally 137
27. [G20 峰会焦点]: 20 国集团达成 1.1 万亿美元协议对抗危机,
市场应声上扬 140
28. UPDATE 3 - Japan edges back into deflation; jobless jumps 143
28. [日本经济焦点]: 日本重回通货紧缩, 失业率骤升 145
29. GM files for bankruptcy, Chrysler sale cleared 147
29. [汽车产业焦点]: 通用汽车申请破产, 克莱斯勒获
准出售资产 150
30. WRAPUP 11 - Stanford indicted in massive U. S. fraud case 155
30. [美国金融焦点]: 亿万富豪斯坦福被控涉嫌巨额金融欺诈 158
31. Q + A - What are main issues about Obama's financial plan? 162
31. [热点问答]: 奥巴马金融监管改革方案的关键议题 164
32. BREAKINGVIEWS - U. S. financial bill finished,
but reform continues 167
32. [热点透视]: 美国金融改革法案竣工, 改革持续推进 168
33. UPDATE 5 - GM exits bankruptcy, vows to be
different company 170
33. [汽车产业焦点]: 通用脱离破产保护, 誓言要脱胎换骨 172
34. COLUMN - It's tough to modify your way out of a hole;
James Saft 174
34. [SAFT 专栏]: 修改贷款合约以摆脱房市困境? 好傻好天真 ... 176
35. UPDATE 4 - Federal Reserve says U. S. recovery is underway 179

35. [美国经济焦点]: 美联储称经济正在悄然复苏	181
36. WRAPUP 1 – Germany, France post surprise return to growth	183
36. [欧洲经济焦点]: 德法经济意外恢复增长, 提前结束衰退	185
37. UPDATE 4 – Japan pulls out of recession, but outlook shaky	187
37. [日本经济焦点]: 日本经济走出衰退泥潭, 但前景不稳	189
38. TIMELINE – Asian countries lead the world out of recession	192
38. [重要历程]: 亚洲各国引领全球走出经济衰退	194
39. Central bankers to mull crisis lessons at retreat	196
39. [全球金融焦点]: 各国央行官员齐聚 FED 主办会议, 总结金融危机教训	197
40. 03: 43 08Apr. 10 – WRAPUP 2 – US panel sifts subprime wreckage, blames Greenspan	199
40. [美国政经焦点]: 金融危机调查委员会详查次贷危机始末, 矛头直指格林斯潘	201
41. ANALYSIS – US/UBS deal ramps up pressure on tax havens	204
41. [全球金融分析]: 瑞银被迫交出名单, 避税天堂和逃税者 备受震慑	206
42. EXCLUSIVE – Fuld says being “dumped on” for Lehman failure	210
42. [独家新闻]: 雷曼兄弟前 CEO 富尔德: 劈头盖脸遭痛斥, 想要辩解无人听	214
43. INTERVIEW – Lehman takes middle road on plan for creditors ...	218
43. [路透专访]: 雷曼希望通过中间道路解决偿债问题	219
44. DEALTALK – Once high flyers, Lehman traders grounded at Mizuho By David Dolan	221
44. [市场热谈]: 雷曼电子交易员昔日大展拳脚, 被瑞穗 收编后碌碌无为	224
45. ANALYSIS – Asia wealth players grow as crisis crimps rivals	227
45. [亚洲金融分析]: 危机重创外国同业, 本土银行趁机	

加强理财业务	229
46. GRAPHIC – Financial markets one year on from Lehman collapse	232
46. [路透图表]: 雷曼兄弟破产一年以来, 金融市场逐步 恢复正常	232
47. TOPWRAP 1 – Dubai debt delays revive fear of financial crisis ...	235
47. [全球金融焦点]: 迪拜延期偿债可能重新引发金融危机忧虑	237
48. DAVOS – SPECIAL REPORT – What us, worry? Banks double down on risk	241
48. [达沃斯专题报导]: 后危机时代素描: 进退两难的各国政府	248
49. Firm accused of selling securities it regarded as “crap”	254
49. [美国金融焦点]: 屈于外界猛烈抨击, 高盛 CEO 表示公司 将改进操守	257

1. FED FOCUS – Markets start to embrace Fed's upbeat views

By Ros Krasny

CHICAGO, Dec. 29, (Reuters) – The soft landing hypothesis for the U. S. economy has come roaring back this week, and financial markets have been forced to pay attention.

Confidence in the economy's ability to weather weakness in the housing and auto sectors has been a feature of Federal Reserve rhetoric for months, putting the central bank at odds with dealers who had been betting a need to shore up growth would lead to aggressive interest – rate cuts in 2007.

A troika of reports on Thursday came in stronger than expected, slamming short – term interest rate futures and slashing the implied chances of the U. S. central bank lowering borrowing costs in the new year.

That “stronger than expected trio of economic reports makes any lingering worries about recession seem so passe,” said Mark Vitner, senior economist at Wachovia Securities in Charlotte, North Carolina.

The trio landed in one sentiment – shifting instant: a survey of Chicago purchasing managers snapping back into expansion mode in December, consumer confidence in December hitting its highest level in eight months, and existing homes sales defying forecasts and rising in November for a second straight month.

“The data released at year end added to the collective confusion rather than cleared up the dichotomy between balancing inflation risks with sinking economic growth,” said Brian Fabbri, an economist at BNP Paribas, which has been looking for the Fed to start slashing interest rates in March.

“Thus, the FOMC will probably require more data before deciding to change its policy,” he said, referring to the central bank's policy – setting panel.

The latest data has led financial markets to push the first chance of a Fed rate cut much further into next year.

Interest – rate futures now show little more than a one – in – two chance

the Fed will lower rates to 5 percent by the end of June. As recently as Dec. 21, a cut was fully priced.

“If the U. S. economy is not going into a recession in 2007 and, as I believe, is going to accelerate, the Fed should continue to be concerned with accelerating inflation, especially during the first half of the year,” said Eugenio Aleman, senior economist at Wells Fargo in Minneapolis.

CONSUMERS SUDDENLY BUBBLY

The Conference Board's measure of December consumer confidence issued on Thursday confounded Wall Street by leaping to 109.0 from an upwardly revised 105.3 in November.

To some, the result showed the extent that housing has been quarantined as a concern for many Americans, while other factors—such as a pre-holiday “wealth effect” created by the strong stock market—have held sway.

Although the link between consumer confidence and retail spending can be tenuous, the report suggested consumers, who account for about two-thirds of the economy's thrust, could come out swinging in the new year.

“One thing is for sure, time and time again the U. S. consumer has proven to be much more resilient than people have expected,” Rudy Narvas, an analyst at 4CAST Ltd. in New York.

“The Chicago PMI is a good coincidental indicator of GDP growth, and this result tends to support our view for growth in Q4 at around 2.7 percent, annualized,” Narvas said. That would mark a nice pickup from the third quarter's tepid, housing-constrained 2 percent pace.

Over the last 30 years, the Chicago report has had a 78 percent correlation with year-on-year GDP growth, Narvas said.

1. [美国 FED 焦点]: 经济软着陆预期重又升温, 市场开始接纳 FED 乐观看法

Ros Krasny

路透芝加哥 12 月 29 日电——有关美国经济将软着陆的种种猜测本

周卷土重来，金融市场也不得不倍加关注。

数月来，美国联邦储备理事会（美联储，FED）一再强调，相信美国经济能够经受住住房和汽车市场疲势的考验。这与交易商看法相左，后者一直押注美联储2007年会大幅降息以推动经济增长。

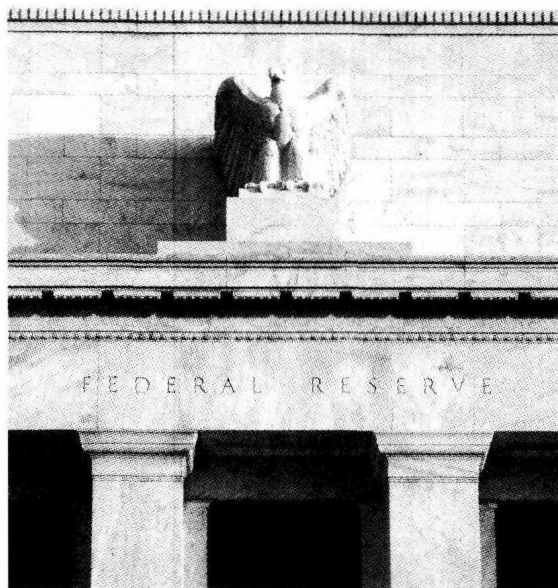


图1 RTXA1BZ_ Larry Downing_ 美国华盛顿，
美联储大楼

周四公布的三项经济指标均强于预期，导致短期利率期货下跌，暗示美联储2007年降息的几率降低。

Wachovia 证券（位于北卡罗来纳州的夏洛特）资深经济学家 Mark Vitner 认为，“三项经济指标均较预期强劲，令市场中任何对于经济衰退的担忧都显得落伍。”

这三项振奋人心的数据分别是：12月芝加哥采购经理人指数（PMI）再显扩张之势，美国经济咨商会12月消费者信心指数触及八个月高位，以及11月现房销售连续第二个月增长。

“年底公布的这些数据并没有解除人们对于如何权衡通胀风险与经济增长放缓的疑惑，反而让人们更加困惑。”法国巴黎银行（BNP Paribas）分析师 Brian Fabbri 预计美联储将在明年3月开始降息。

“因此，联邦公开市场委员会（FOMC）在决定改变政策之前，可能需要掌握更多的数据。”FOMC是美联储的政策制定机构。
最近公布的数据已经促使金融市场把美联储首次降息时机的预估推

至下一年。

利率期货目前显示，美联储6月底前降息至5%的概率差不多为50%，而最近就在12月21日这一概率还为100%。

“如果美国经济2007年不陷入衰退，而是像我认为的那样加速成长，则美联储应该继续担忧通胀上升，特别是在上半年。”富国银行（Wells Fargo）（位于明尼苏达州明尼阿波利斯）资深经济学家 Eugenio Aleman 表示。

消费者信心突然增强

经济咨商会周四公布，12月消费者信心指数从11月刚上调至的105.3攀升至109.0，使华尔街深感意外。

一些人认为，该数据表明尽管房市令许多美国民众担忧，但其他因素，譬如股市上涨带来的节前“财富效应”，才是左右消费者信心的关键。

虽然消费者信心与零售支出之间的联系不够紧密，但此项报告意味着在新的一年里消费者支出可能重现活力。消费约占美国经济活动的三分之二。

“有一件事是肯定的，美国消费者一次次地证明其远比人们预想的更为坚强。”4CAST（位于纽约）的分析师 Rudy Narvas 表示。

“芝加哥 PMI 是 GDP 增长的可靠的同步指标，12月 PMI 支持我们关于第四季度 GDP 年增长率将达到2.7%左右的看法。”Narvas 表示。这样的增速将明显高于第三季度。由于住房市场的拖累，第三季度经济仅增长2%。

Narvas 表示，在过去30年里，芝加哥 PMI 报告与 GDP 同比增长率之间有78%的相关性。

编译 管自力 张涛；审校 朱淑珍

2. Bear Stearns executive sees market fall as healthy

By David Dolan and Emi Emoto

TOKYO, Aug. 2, (Reuters) – A top executive of Bear Stearns Cos. , which has been hit by the collapse of two of its hedge funds and forced to halt redemptions at a third, shrugged off fears of a global credit crunch on Thursday and said the recent market decline was healthy.

The bank has not lost clients even after its widely publicised losses and is now focused on catching up with bigger rivals such as Goldman Sachs Group Inc. in markets outside of the United States, said Michel Peretie, chief executive of Bear Stearns International Ltd.

“I think it’s a healthy correction. We’ve seen excess in terms of leverage and there was not enough premium for the risk structures,” Peretie, who heads the investment bank’s Asian and European operations, told a small group of reporters.

“I think it’s good that we are going back to more normal financial terms and normal spreads. I’m cautiously optimistic. I think the market will come back up in the third quarter. ”

The two highly leveraged hedge funds crumbled last month after betting the wrong way on securities backed by U. S. subprime mortgage loans. The third fund halted redemptions this week after nervous investors wanted to pull out their money.

Peretie, on a regular visit to the bank’s Tokyo office, said there was no sense of crisis at Bear Stearns and emphasized the bank was on sound footing.

“The clients are showing a lot of support to us,” he said. “If there is any slowdown (in business) it is because we are in summer. ”

2. [投资银行观点]: 美国贝尔斯登高管称近期股市下跌为健康修正

David Dolan 和 Emi Emoto

路透东京 2007 年 8 月 2 日电——美国知名投资银行贝尔斯登 (Bear Stearns) 一高级主管周四表示, 并不担心全球信用紧缩, 并称近期市场下跌属于健康的修正。该公司有两只对冲 (避险) 基金垮台, 且有一只基金被迫停止赎回。

贝尔斯登旗下的贝尔斯登国际 (Bear Stearns International) 首席执行官 Michel Peretie 表示, 尽管其亏损广为人知, 但公司并未流失任何客户。公司正专注于在美国以外的市场赶超较大竞争对手, 比如高盛集团。

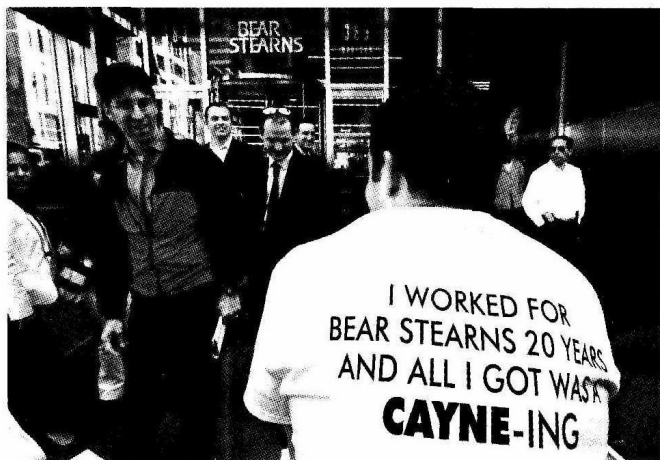


图2 RTX6AX0_ Brendan McDermid_ 2008 年 5 月 29 日, 一名自称 Adam 的男子在贝尔斯登纽约总部门口叫卖 T 恤衫。当天贝尔斯登集团主席 James Cayne 向员工和股东宣布, 这家经营 85 年之久的投资银行已被摩根大通以每股 10 美元的价格收购。

但主管贝尔斯登亚洲及欧洲业务的 Peretie 向一小群记者表示, “我认为这是健康的修正。我们认为杠杆程度过高, 且风险结构溢价不足。”

“我认为财务条件及利差恢复到更为正常的水准是件好事。”他说, “个人来说, 我持审慎乐观态度。我认为第三季度市场将会回升。”